

A-la-fe, Deus, se non por vossa madre

56,1

Ms.: B 1528.

Cantiga de meestria; quattro *coblas singulares* (c II = a III) di sei versi cui seguono due *fiindas*, ciascuna di due vv., modellate sulla quarta strofe.

Schema metrico: a10? b10? b10? c10? c10? a10? (189:26).

2 *fiindas*: c10? a10?.

Edizioni: Lapa 164; Lopes 124; Molteni 401; Machado 1440.

- letto 894 volte

Edizioni

- letto 525 volte

Lapa

A la fé, Deus, se non por vossa madre,
que é a mui bõa Santa Maria,
fezera-vos en pesar, u diria,
pola mia senhor, que mi vós filhastes,
que víssedes vós que mal baratastes: 5
ca non sei tan muito de vosso padre

Por que vos eu a vós esto sofresse,
se non por ela; se lhi non pesasse,
morrera eu, se mo non coomiasse
a mia senhora, que mi vós tolhestes. 10
Se eu voss?era, por que me perdestes?
Non queríades que eu mais valesse.

Dizede-mi ora que ben mi fezestes,

por que eu crea en vós nen vos sêrvia,
senon gran tort? endoad?e sobêrvia?: 15
ca mi teedes mia senhora forçada,
e nunca vos eu do vosso filhei nada,
des que fui nado, nen vós non mi o destes.

Faria-m? eu o que nos vós fazedes:
leixar velhas feas, e as fremosas 20
e mancebas filhá-las por esposas.
Quantas queredes vós, tantas filhades,
e a mi nunca mi n? ?a dades:
assi partides migo quant? avedes.

Nen as servides vós nenas loades, 25
e van-se vosqu? e, poi-las aló teedes,
vestide-las mui mal e governades,
e metedes-no-las tra-las paredes.

- letto 327 volte

Tradizione manoscritta

- letto 505 volte

CANZONIERE B

- letto 371 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_1528_1.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_1528_2.jpg



- letto 251 volte

Edizione diplomatica



Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr_1.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr_2.jpg

Aia fe de(us) seno(n) por uossa madre
A mui bo(n)a santa Maria
Fezerau(os) en pesar hu diria
Pola mha senhor q(ue) mi uos filastes
Que uissedes uos q(ue) mal baratastes
Ca no(n) sey ta(n) muyto de uosso padre

Por q(ue) u(os) eu auos esto sofresse
Se no(n) por ela se lhi no(n) pesasse
Moirera eu seu(os) com omhasse
A mha senhor q(ue) mi uos tolestes
Se eu uossera p(or) q(ue) me perdestes
No(n) q(ue)riades q(ue) eu mays ualesse

Dissedemhora q(ue) be(n) mi fezestes
p(or) q(ue) eu. crea en uos ne(n) u(os) s(er)uha.
Seno(n) gra(n) tortendoade soberuha.
Cami ceedes mha senhora forcada
E nu(n)cau(os) eu do uosso filhei nada
Desq(ue) fui nado ne(n) uos no(n) mho destes

Faria meu. o q(ue)u(os) uos fazedes
Lexar uelhas feas
Eas fremosas ema(n)çebas
filhalas p(or) esposas
Quantas q(ue)redes uos ta(n)tas filhades
Ea mi nu(n)camí ne(n) hu(nh)a dades
Assy partides migo qua(n)tauedes

Ne(n) as s(er)uides uos nenas loades
E ua(n)sse uosq(ue) poy]s[las alo teedes
Uestidelas mui mal. e governades
E metedesnolas tralas paredes

- letto 279 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Aia fe de(us) seno(n) por uossa madre A mui bo(n)a santa Maria Fezerau(os) en pesar hu diria Pola mha senhor q(ue) mi uos filastes Que uissedes uos q(ue) mal baratastes Ca no(n) sey ta(n) muyto de uosso padre	Aia fé, Deus, se non por vossa madre, a mui bona Santa Maria, fezera-vos en pesar, hu diria, pola mha senhor, que mi vós filastes, que vísse des vós que mal baratastes: ca non sey tan muyto de vosso padre
	II
Por q(ue) u(os) eu auos esto sofresse Se no(n) por ela se lhi no(n) pesasse Moirera eu seu(os) com omhasse A mha senhor q(ue) mi uos tolestes Se eu uossera p(or) q(ue) me perdestes No(n) q(ue)riades q(ue) eu mays ualesse	Por que vos eu a vós esto sofresse, se non por ela; se lhi non pesasse, moirera eu, se vos comomhasse a mha senhor, que mi vós tolestes. Se eu voss?era, por que me perdestes? Non queríades que eu mays valesse.
	III
Dissedemhora q(ue) be(n) mi fezestes p(or) q(ue) eu. crea en uos ne(n) u(os) s(er)uha. Seno(n) gra(n) tortendoade soberuha. Cami ceedes mha senhora forcada E nu(n)cau(os) eu do uosso filhei nada Desq(ue) fui nado ne(n) uos no(n) mho destes	Dissede-mh ora que ben mi fezestes, por que eu crea en vós nen vos sêrvha, senon gran tort?endoad?e sobêrvha?: ca mi ceedes mha senhora forcada, e nunca vos eu do vosso filhei nada, des que fui nado, nen vós non mh o destes.
	IV
Faria meu. o q(ue)u(os) uos fazedes Lexar uelhas feas Eas fremosas ema(n)çebas filhalas p(or) esposas Quantas q(ue)redes uos ta(n)tas filhades Ea mi nu(n)camí ne(n) hu(nh)a dades Assy partides migo qua(n)tauedes	Faria-m?eu o que vos vós fazedes: lexar velhas feas, e as fremosas e mançebas filhá-las por esposas. Quantas queredes vós, tantas filhades, e a mi nunca mi nenhunha dades: assy partides migo quant?avedes.
	V
Ne(n) as s(er)uicides uos nen as loades E ua(n)sse uosq(ue) poy]s[las alo teedes	Nen as servides vós nen as loades, e van-sse vosqu?e, poy-las aló teedes,
	VI
Uestidelas mui mal. e governades E metedesnolas tralas paredes	vestide-las mui mal e governades, e metedes-no-las tra-las paredes.

- letto 329 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/la-fe-deus-se-non-por-vossa-madre>